

Чайникова Галина Раскатовна

РАЗРАБОТКА КЛАССИФИКАЦИОННОЙ ЧАСТИ УЧЕБНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ-ТЕЗАУРУСА

В статье рассматриваются вопросы разработки логико-структурной схемы темы как компонента классификационной части учебного терминологического словаря тезаурусного типа. Описываются функции данной схемы в учебном процессе и этапы ее моделирования. Особое внимание уделяется типам отношений, представляемых в логико-структурной схеме темы, а также способу представления в схемах данных отношений.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 2. С. 203-206. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

В нашей преподавательской деятельности мы задействовали моделирование в освоении учащимися-инофонами слогового членения русского слова, организовав построение силами самих учащихся учебных моделей, репрезентирующих звуко-буквенные вариации русского слова, с последующим их применением для выработки соответствующего навыка. Продуктивным также стало моделирование структурно-речевой и лексико-грамматической основы русского предложения. Созданные в процессе этой работы учебные модели использовались учащимися-инофонами не только для создания ими собственных сообщений. Они помогли учащимся-инофонам усвоить согласования прилагательного и местоимения с субъектом действия, а также уяснить и закрепить семантические различия некоторых лексико-грамматических единиц русского предложения.

Полагаем, что моделирование определённого учебного материала по РКИ может быть переведено в информационно-образовательный вид электронного свойства, но его апробация наиболее успешна в живом, непосредственном общении учащихся в учебной группе.

Список литературы

1. Гальперин П. Я. Введение в психологию: учеб. пособие для вузов. М.: Книжный дом «Университет», 1999. 332 с.
2. Гарцов А. Д. Электронная лингводидактика. Инновации языкового образования. Саарбрюккен (Германия): LAP, 2010. 374 с.
3. Гольдин З. Д. Обучение технике письма по методике учебного моделирования: книга для учителей и родителей. М.: Новая школа, 1997. 78 с.
4. Гольдин З. Д. Учебное моделирование орфоэпического чтения: книга для учителей и родителей. М.: Новая школа, 1997. 127 с.
5. Гребенков И. В., Чупрунов Е. В. Теория обучения и моделирование учебного процесса // Вестник Нижегородского ун-та им. Н. И. Лобачевского. 2007. № 1. С. 28-32.
6. Давыдов В. В., Варданян А. Ч. Учебная деятельность и моделирование. Ереван: Луйс, 1981. 218 с.
7. Лебединский С. И., Гербик Л. Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие. Минск: БГЭУ, 2011. 309 с.
8. Миловидова О. В. Моделирование процесса коммуникативно-прагматического обучения РКИ в формате русско-финского сетевого диалога: автореф. дисс. ... к. пед. н. СПб., 2007. 23 с.
9. Руденко-Моргун О. И. Принципы моделирования и реализации электронного учебно-методического комплекса по русскому языку: автореф. дисс. ... д. пед. н. М., 2006. 76 с.
10. Русова Н. Ю. Теоретические основы моделирования дидактического материала (на примере образовательной области «Филология»): дисс. ... д. пед. н. Нижний Новгород, 2000. 435 с.

THE MODELLING OF TEACHING MATERIAL ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE FOR STUDENTS – FOREIGN LANGUAGE SPEAKERS AT THE STAGE OF PRE-UNIVERSITY TRAINING

Sotnikova Ol'ga Petrovna
Southern Federal University
os-rnd@rambler.ru

The article presents an attempt of the modelling of teaching material on Russian as a foreign language for students – foreign language speakers at the stage of pre-university training. The author proposes the material on the syllabic division of the Russian word, the structural speech and lexical-grammatical peculiarities of the Russian sentence, and the semantic differences of some lexical and grammatical units.

Key words and phrases: modelling; teaching model; language interference; language skills; implicit assimilation; e-linguodidactics.

УДК 378.147:811.111

В статье рассматриваются вопросы разработки логико-структурной схемы темы как компонента классификационной части учебного терминологического словаря тезаурусного типа. Описываются функции данной схемы в учебном процессе и этапы ее моделирования. Особое внимание уделяется типам отношений, представляемых в логико-структурной схеме темы, а также способу представления в схемах данных отношений.

Ключевые слова и фразы: словарь-тезаурус; учебный терминологический словарь; классификационная схема; логико-структурная схема темы; логико-понятийное моделирование терминосистемы.

Чайникова Галина Раскатовна, к. пед. н.

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет (филиал) в г. Березники
chainikovagr@yandex.ru*

РАЗРАБОТКА КЛАССИФИКАЦИОННОЙ ЧАСТИ УЧЕБНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ-ТЕЗАУРУСА

Важным компонентом учебного терминологического словаря тезаурусного типа, его отправным моментом и входом в словарь является классификационная часть, представленная классификационной схемой, являющейся результатом логико-понятийного моделирования.

Предлагаются различные названия схем, являющихся результатом анализа специальных текстов и логико-понятийного моделирования терминосистемы: классификационная схема (Ю. Н. Караулов [4]), логико-понятийная схема (И. С. Кудашев [5]), логико-структурная схема темы (ЛССТ) (Т. С. Серова [7, с. 179-180]), структура предметно-тематического содержания (СПТС) (Т. В. Мощанская [6]).

Целью классификационной схемы терминологических тезаурусов является анализ и логически непротиворечивое представление существующей и общепринятой терминологии описываемой предметной области, которая последовательно и полно фиксирует парадигматические отношения между дескрипторами, ведущими ключевыми словами, терминами, имеющими дескрипторную статью. В данной схеме дескрипторы объединяются в блоки, дескрипторные области, отражая различные отношения между дескрипторами: отношения подчинения (выше – ниже), противопоставленности, отношения «часть – целое», сходства, смежности и т.п. Классификационная схема, воспроизводя структуру определенной предметной области, устанавливает системность отношений на уровне «концепт – концепт» и обеспечивает оптимальный переход от одного понятия к другому, от дескриптора – к дескрипторному блоку, а от него – к смежной области [4, с. 154-157].

В учебном терминологическом словаре классификационная часть выступает в роли «структурно-логического эталона», наглядно отражающего наиболее сложные связи и зависимости, внутреннюю логику изучаемых тем, и способствует формированию у обучаемых представления о теме в целом и иерархии смысловых отношений внутри нее [8, с. 178; 10, с. 643-645]. Поэтому применительно к учебному терминологическому словарю-минимуму при описании классификационной части мы будем использовать термин «логико-структурная схема темы» (ЛССТ). Выделяют следующие функции ЛССТ как классификационной части в учебном терминологическом словаре: 1) обобщенное представление системы знаний через систему ведущих понятий в их системных связях; 2) модель внутренней структуры предметно-тематического содержания; 3) основание для отбора системы текстов; 4) инструмент познания, осуществления информационно-когнитивного процесса; 5) обязательное условие и отправной момент в процессе осмысления, понимания и извлечения информации по темам всех уровней; 6) инструмент понимания предметно-тематического содержания читаемых текстов; 7) средство формирования ряда психологических механизмов, в частности смыслового зрительного восприятия, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза, мышления, памяти, внимания, а также логической мыслительной культуры; 8) инструмент формирования лексических навыков; 9) средство контроля усвоения знаний и сформированности понятий [6, с. 92-109; 12, с. 95-98].

Таким образом, логико-структурная схема темы учебного терминологического словаря, как задаваемая в качестве внешней информационной основы система знаний об определенной предметной области, выраженная в соответствующем понятийном аппарате, способствует формированию этих знаний и понятийного аппарата в сознании обучаемых, которые актуализируются в дальнейшем в процессе чтения профессионально ориентированных текстов, позволяя воспринимать, осмысливать, понимать и извлекать информацию, соотносимую с ЛССТ в целом и ее блоками, а также использовать эту информацию в собственном высказывании при решении коммуникативных задач.

Предварительным этапом при построении классификационной схемы является моделирование логико-понятийной системы описываемой предметной области. На стадии эмпирического анализа необходимо вскрыть и выявить систему общих иерархических отношений описываемой предметной области и разбить все множество текстов по некоторым самым общим понятийным классам (полям) и подклассам (микрополям) [1, с. 27-28]. Например, для технических текстов могут быть выделены такие инвариантные понятийные классы, т.е. характерные не только для описываемой области (отрасли), но и для ряда смежных, как процессы, свойства, качества, обработка, дефекты, технология производства и т.п. При этом в анализируемых текстах выделяются фрагменты текстов, соотносимые с соответствующей областью науки, деятельности.

На этапе непосредственного создания ЛССТ проводится детальное изучение отобранных текстов (фрагментов текстов) с целью выявления и определения, в первую очередь, внутренних иерархических отношений, которые лежат в основе системности терминологии [3, с. 102], а именно родовидовых и партитативных отношений.

Родовидовые (гиперо-гипонимические) отношения являются основным и наиболее развитым видом парадигматических связей в терминологии с ее классификационным принципом, и поэтому именно они находят в первую очередь отражение в терминологических словарях. Родовидовая связь устанавливается между двумя понятиями, если объем понятия нижестоящего термина входит в объем понятия вышестоящего термина и имеет по крайней мере одну дополнительную разграничивающую характеристику [2]. Данный вид отношений обычно обозначается в схемах древовидными линиями. По этому принципу, например, операционные системы могут быть разделены на однопользовательские и многопользовательские, однозадачные и многозадачные и т.д. (Рис. 1). При этом видовое понятие может, в свою очередь, выступать при дальнейшей классификации родовым к нижележащим уровням.

Проводимый на данном этапе анализ классификаций предметной области (при их наличии), текстов и определений (дефиниций) терминов позволяет не только выявить родовидовые отношения, но и сопоставить терминологию исходного и целевого языка, выявить параллельно существующие обозначения для одного и того же понятия, различия в классификациях на исходном и целевом языках.

Следующим важным видом иерархических отношений, которые могут найти отражение в ЛССТ, являются партитативные отношения («часть – целое»). В этом случае суперординатное понятие (целостное понятие) представляет собой целое, а субординатные понятия представляют собой части этого целого (партитативные понятия) [Там же]. Данный вид отношений представляется в схемах гребневидными линиями.

Так, партитивными понятиями для операционной системы являются понятия «ядро», «командный процессор» и др. (Рис. 1). При этом допустимо в учебном терминологическом словаре не учитывать полностью некоторые характеристики сущности понятия, если партитивное понятие не является особенным по отношению ко всеобъемлющему понятию.

Помимо иерархических, в классификационных схемах находят отражение также ассоциативные связи (неиерархические, функциональные связи, associative relations, thematic relations). Чаще всего ассоциативные отношения устанавливаются между понятиями на основании их близости в пространстве или времени, например: инструмент – функция, материал/вещество – свойство, продукция – состав и т.п. Данный тип отношений важен для правильного понимания причинно-следственных связей, развития событий, рабочих механизмов и т.п. Но при отражении ассоциативных связей нецелесообразно перегружать схемы большим количеством отношений, необходимо выбрать наиболее важные для раскрытия сути, логики описываемой области. В схемах этот тип отношений обычно обозначают стрелками (Рис. 1). Если отношения носят двунаправленный характер, это может быть выражено двунаправленными стрелками. Для эксплицитного представления разнообразных функциональных отношений предлагается использовать сочетание графических средств с вербальными [5, с. 112]. Смешанный характер схем, т.е. сочетание в одной схеме иерархических и ассоциативных связей, особенно характерен для общественных наук.

ЛССТ в учебном терминологическом словаре представляет собой внешнюю информационную основу иноязычной речевой деятельности, форму наглядного изображения взаимосвязей между передаваемыми с помощью терминов предметами, явлениями, событиями, процессами, отражения внутренней логики изучаемой темы и средство формирования строго логической структуры слов в сознании обучающегося [8, с. 177; 9; 11]. Как вид учебной наглядности, ЛССТ должна отвечать определенным требованиям, важнейшими из которых являются: 1) четкость и понятность схем; 2) соответствие объему восприятия. Поэтому вся описываемая область должна быть разбита на подполя, отдельные фрагменты, которым соответствуют отдельные ЛССТ.

Поскольку целью ЛССТ является представить термин как член системы и через системность терминологии показать системность соответствующего предметного знания, необходимо четкое структурирование информации, представленной на схеме, четкое разделение выделяемых отношений (родовидовых, партитивных, ассоциативных). При этом данные отношения могут быть представлены терминами разных уровней. На вершине схемы располагается ключевое слово, содержание которого раскрывается в ЛССТ. Далее, на втором уровне в каждом выделяемом виде отношений должны быть представлены наиболее важные термины, необходимые для описания вышестоящего понятия, чаще всего связанные с ним родовидовыми и партитивными отношениями, которые, в свою очередь, могут раскрываться через понятия нижележащего уровня. При этом количество нижестоящих по уровню понятий постоянно возрастает, что может сделать схему очень громоздкой и трудной для восприятия. Поэтому в ЛССТ обычно включается три уровня, включая ключевое понятие. По мнению исследователей, оптимальным количеством является от 8 до 20 терминов в одной схеме [5, с. 114].

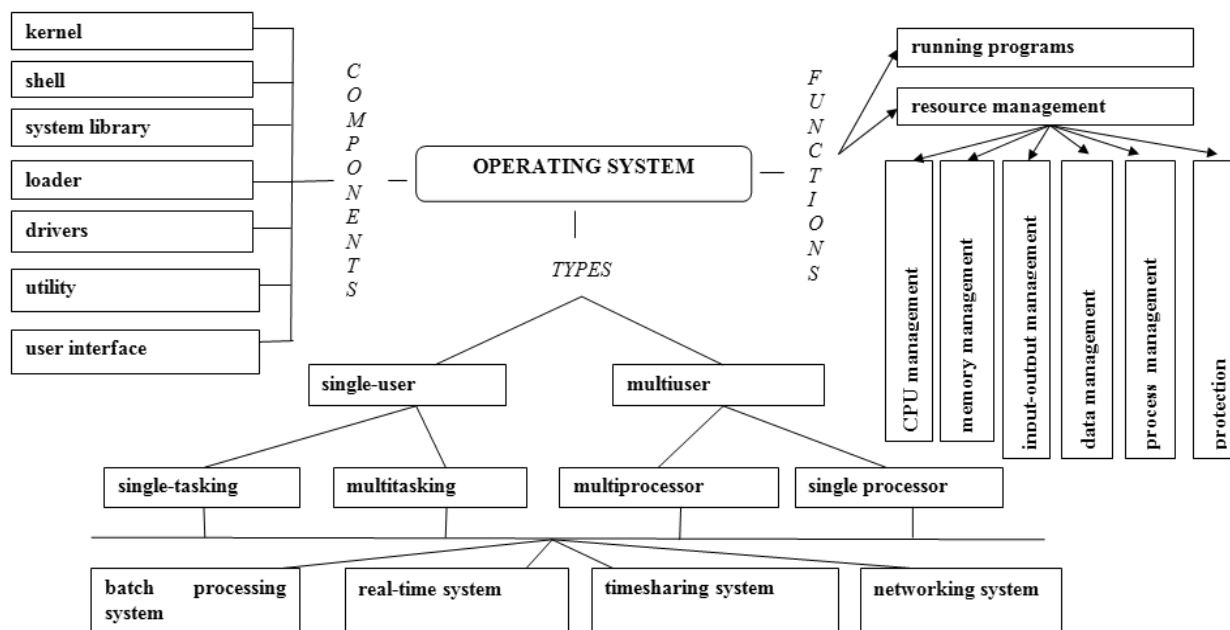


Рис. 1. Пример ЛССТ по теме «Операционные системы»

Таким образом, мы считаем, что включение в учебный терминологический словарь классификационной схемы, представленной в виде логико-структурной схемы темы, значительно повышает качество учебного терминологического словаря и создает условия для его активного использования в учебном процессе в качестве внешней информационной основы.

Список литературы

1. Герд А. С. Основы научно-технической лексикографии (как работать над терминологическим словарем). Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986. 72 с.
2. ГОСТ Р ИСО 704-2010. Терминологическая работа. Принципы и методы [Электронный ресурс]. URL: <http://www.internet-law.ru/gosts/gost/59444/> (дата обращения: 20.10.2016).
3. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь: учеб. пособие. Изд. 3-е, доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 224 с.
4. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус. М.: Наука, 1981. 366 с.
5. Кудашев И. С., Кудашева И. О. Моделирование логико-понятийных схем в терминологических словарях // Терминология и знание: материалы I Международного симпозиума. М.: ИРЯ РАН, 2009. С. 105-120.
6. Мощанская Т. В. Методика структурирования предметно-тематического содержания текстов для иноязычного референтного чтения в процессе обучения переводчиков: дисс. ... к. пед. н. Пермь, 2009. 231 с.
7. Серова Т. С. Информация, информированность, инновации в образовании и науке. Избранное о теории профессионально-ориентированного чтения и методике обучения ему в высшей школе. Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2015. 442 с.
8. Серова Т. С. Теоретические основы обучения профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в неязыковом вузе: дисс. ... д. пед. н. Пермь, 1989. 447 с.
9. Серова Т. С., Чайникова Г. Р. Система упражнений для развития лексической компетенции // Педагогическое образование в России. 2013. № 6. С. 91-97.
10. Чайникова Г. Р. Разработка модели учебного электронного терминологического словаря тезаурусного типа для целей профессионально ориентированного обучения иностранному языку // Образовательные технологии и общество. 2015. Т. 18. № 3. С. 637-655.
11. Чайникова Г. Р. Учебный электронный словарь тезаурусного типа как средство формирования информационной основы речевой деятельности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. 1. С. 183-188.
12. Чайникова Г. Р. Формирование иноязычной речевой лексической компетенции на основе учебного электронного терминологического словаря тезаурусного типа: дисс. ... к. пед. н. Пермь, 2014. 236 с.

**DEVELOPMENT OF THE CLASSIFICATION PART
FOR THE LEARNER'S TERMINOLOGICAL THESAURUS-DICTIONARY**

Chainikova Galina Raskatovna, Ph. D. in Pedagogy
Perm National Research Polytechnic University (Branch) in Berezniki
chainikovagr@yandex.ru

The article discusses the development of a thematic logical and structural chart as a component of the classification part of the learner's terminological dictionary of thesaurus type. Functions of the chart in the teaching process and the stages of its modeling are described. Special attention is paid to the types of relations presented in the logical and structural chart of the theme as well as the way of presenting these relations in the charts.

Key words and phrases: thesaurus-dictionary; learner's terminological dictionary; classification chart; logical and structural chart of theme; logical and conceptual modeling of term system.

УДК 81.373.421

В статье обобщен опыт использования проектной методики во внеаудиторной деятельности студентов, изучающих французский язык как второй иностранный. Представлен алгоритм работы по подготовке и презентации долгосрочных комплексных проектов, выполненных студентами с разным уровнем владения французским языком. Описаны требования к содержанию и оформлению проектов, этапы работы по их реализации, выявлены условия успешной презентации результатов. Определено влияние данной методики на повышение мотивации студентов и формирование их профессиональных компетенций.

Ключевые слова и фразы: французский язык как второй иностранный; проектная методика; внеаудиторная деятельность студентов; мотивация, профессиональные компетенции.

Чапаева Людмила Георгиевна, к. пед. н.
Оренбургский государственный университет
chapaevalg@rambler.ru

**ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОЕКТНОЙ МЕТОДИКИ
ВО ВНЕАУДИТОРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ,
ИЗУЧАЮЩИХ ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ**

Широкое внедрение проектной методики в преподавании иностранных языков обусловлено вниманием к данной проблематике со стороны исследователей и появлением работ, посвященных описанию этой технологии [1-5],